

RECEPCIÓN DE LA LEXICULTURA POR EL TURISTA EXTRANJERO
Problemas traductológicos y tatamiento lexicográfico desde un enfoque contrastivo
español – francés / francés – español

MERCEDES EURREUTIA CAVERO

Un. de Murcia

1. Introducción

Il y a des liens évidents entre les notions « langue » et « nation ». Tous ceux qui parlent une langue participent à la même forme de civilisation, ils ont accès aux mêmes biens de culture. La langue est même un des moyens permettant à un peuple de haute civilisation de prendre conscience de lui-même (Picoche y Marchello-Nizia, 1989: 23).

El análisis contrastivo de dos lenguas románicas próximas como el francés y el español, a través de los términos registrados en el *Diccionario de términos del turismo francés – español/español - francés* publicado por Ariel en 2009, pondrá de manifiesto la identidad sociocultural implícita de la que gozan dichos términos y el modo en el que el individuo elabora inconscientemente, en la sociedad plural a la que pertenece, su experiencia cultural singular e identitaria.

Criterios nacionales y un *savoir-faire* vinculado a la cultura nacional situarán en un primer plano la diversidad cultural y la riqueza de ambas lenguas en contraste, sin duda, uno de los argumentos más sólidos para luchar contra el anonimato de la globalización.

En una sociedad dominada por las nuevas tecnologías, en la que el tratamiento automático de la lengua se convierte en un imperativo para la confección de nuevos diccionarios, subrayaremos la necesidad de estructurar la articulación formal/semántica de las unidades léxicas en su uso discursivo dado que nos enfrentamos a lenguas “vivas”.

2. Cultura vs civilización

Entendemos por “cultura” “el conjunto de modos de vida, conocimiento y grado de desarrollo de una época o de un grupo” (DRAE, 2005: 426) y por “civilización” el “estadio cultural propio de las sociedades humanas más avanzadas (...)” (DRAE, 2005: 329). Cultura y civilización se encuentran pues estrechamente imbricadas.

Si antaño eran considerados como sectores culturales por excelencia las artes y las letras, desde hace escasas décadas, los límites conceptuales de dicha noción se han modificado ampliamente. En la actualidad, entendemos por “cultura” el “conjunto de conocimientos que adquiere una persona y que le permiten desarrollar el sentido crítico” pero también el “conjunto de modos de vida, conocimiento y grado de desarrollo de una época o de un grupo” (DRAE, 2005: 426). La cultura de un pueblo no son sólo sus grandes obras maestras convertidas en estereotipos, cultura es también su gastronomía y sus tradiciones culinarias, tanto las referidas a su “alta cocina” como las que hacen alusión a su “cocina rápida” reflejo del ritmo acelerado de nuestra sociedad actual; cultura es una determinada arquitectura que denota costumbres y/o adaptaciones climatológicas propias de un entorno preciso (recordemos los pueblos negros de Guadalajara en referencia a los tejados de pizarra que cubren las casas de piedra resistentes al inóspito invierno o los pueblos blancos de Andalucía en alusión al efecto de blancura que produce el encalado de las fachadas de las casas para protegerse del sol) y que transmiten, en definitiva, un modo de conceptualizar la realidad. La cultura la constituyen un conjunto de recuerdos olvidados, de mitos que perduran y de personajes célebres cuyos nombres ilustran el callejero de nuestra ciudad. Especialmente significativa resulta la sustitución de unos nombres por otros en función de la situación política y socioeconómica de un determinado país, incluso de una determinada región, ciudad o localidad. En España, la *Plaza del Generalísimo, del Caudillo*, constituía sin duda la plaza principal de numerosas ciudades y pueblos durante la dictadura. Con la llegada de la democracia, dicho nombre se sustituyó por otros carentes de connotaciones políticas: *Plaza Circular, Plaza de España...* En Francia encontramos igualmente nombres de calles, avenidas, plazas en honor de una determinada personalidad política (*Avenue/Place Charles de Gaulle*), de personajes que ha marcado su historia (*Rue Jeanne d'Arc*), de artistas de renombre (*Rue Victor Hugo, Avenue Montaigne*) u otros que conmemoran un determinado acontecimiento destacado por su repercusión

histórica, social o cultural (*Place de la Bastille*). Ejemplos como éstos ponen de manifiesto cómo los usos lingüísticos son un reflejo de la cultura de un pueblo y, especialmente, las unidades léxicas que lo integran.

3. El diccionario como instrumento de reflexión lexicultural

3.1. El diccionario como “punto de encuentro”, “diálogo entre culturas”

El *Diccionario de términos del turismo* (DTT) que tomaremos como referente para el estudio de la lexicultura y su recepción por el usuario está dirigido a turistas conocedores de las lenguas en contraste, traductores, profesionales de la hostelería, restauración, agencias de viaje; profesionales de la administración pública vinculados al sector turístico, asociaciones profesionales de dicho ámbito así como a estudiantes de turismo franceses o españoles y tiene como objetivo convertirse en un “punto de encuentro” favoreciendo el “diálogo entre culturas”. De 9000 entradas registradas, más de un 60% poseen una carga semántica inherente que requiere sin duda una precisión. Inscribirse en un diálogo de culturas supone una inclinación hacia interacciones lingüísticas y extralingüísticas que operan entre sujetos procedentes de culturas diferentes como la francesa y la española. El estudio de las unidades léxicas registradas en él, pondrá de relieve cómo ambas culturas dialogan a través de los individuos que las representan, formados comunicativamente por ellas. Como señala H. Besse (1984): “Le dialogue des cultures n'est pas dissociable d'un dialogue interpersonnel, entre soi et un autre à la fois semblable et différent, entre soi et soi confronté à des messages autres que ceux auxquels on est accoutumé” (1984: 99). Sin embargo, para que ese diálogo interpersonal o textual (oral o escrito) pueda establecerse funcionalmente no debe ser demasiado desigualitario de modo que el interlocutor extranjero, ajeno a una determinada lengua pueda comprometerse en una vía constituida por unidades léxicas cuyo sentido, denotativo y/o connotativo, no siempre domina.

Robert Galisson (1999), consciente de la importancia de la carga cultural del léxico de una lengua y desde un enfoque didáctico, crea como disciplina la lexicultura (1987) insistiendo en la posibilidad de penetrar en la cultura a través del léxico. Su objetivo: integrar lengua y cultura en el mismo proceso de enseñanza/aprendizaje. Un proceso que se enmarca en un contexto espacio – temporal preciso como el *Diccionario*

de *términos del turismo* (2009) que estudiaremos en el que factores sincrónicos y diacrónicos aportan información sobre usos lingüísticos propios del medio geográfico, social, histórico en el que las lenguas que describe, funcionan.

La marcada dimensión internacional del turismo repercute sobre su léxico constituido por numerosos préstamos extranjeros, en su mayoría de origen angloamericano, muchos de ellos, comunes a las dos lenguas en contraste, el francés y el español. Son frecuentes los neologismos, fruto de la revolución tecnológica operada en nuestra sociedad, que han sido integrados en el DTT, en la mayoría de los casos, traducidos por simple calco frente a una minoría sometida a ligeras adaptaciones gráficas que los aproximan a la fonética de la lengua receptora: *cibertiket*¹ VIAJE ciberticket, billete electrónico [de avión] –billete sin soporte material que se valida al presentar la tarjeta de identidad en el mostrador de facturación-; V. *billet électronique, émission automatique de billets* (DTT, 2009: 71). Las entradas que les han sido consagradas aparecen acompañadas en su caso, de las recomendaciones, oficiales o no, realizadas por la Real Academia Española (RAE) así como por las propuestas estipuladas por las Comisiones de Terminología francesas que, al frente de los diferentes Ministerios, velan por la integridad de la lengua (CRITER Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie: www.dglf.culture.gouv.fr/terminologie/base-données.html): *airbag* VIAJE airbag, bolsa de aire f [recom.], cojín de aire [recom.], colchón de aire [recom.]; V. *coussin de sécurité* (11). Dichas recomendaciones solo en escasas ocasiones consiguen imponerse. Frente a préstamos justificados susceptibles de satisfacer nuevas necesidades denominativas (*choucroute* 70, *hammam* 160...), encontramos numerosos préstamos injustificados (*check-in* 66, *check-out* 66, *snack-bar* 286, *fast-food* 131, *overbooking* 224...) que coexisten con términos híbridos como *puenting* 585, término español al que se ha adherido un sufijo anglófono, o *escanear* 458, término angloamericano seguido de un sufijo español. El carácter internacional de determinados términos contrasta con el carácter local de otros. Observamos, pues, cómo la descripción de itinerarios en países extranjeros conlleva el uso de palabras referidas a diferentes realidades locales que aportan una dimensión cultural adicional al discurso

¹ Los términos insertos en el cuerpo del texto aparecerán referenciados únicamente con el número de página correspondiente; todos ellos se encuentran registrados en el *Diccionario de términos del turismo* (2009).

turístico. Dichas unidades léxicas son especialmente relevantes en ámbitos como el tipo de alojamiento, el transporte, la artesanía, etc. Aunque normalmente se trata de usos ocasionales, a menudo, llegan a convertirse en característicos del discurso turístico en un sentido multicultural. Citaremos como ejemplo el término *damasquinado* ART *damasquinage* ◇ *Las labores de damasquinado de Toledo y Granada en armaduras, vasos o joyeros son de fama internacional* (433) o *botijo* REST/ART *gargoulette* f; *botijo* désigne la poterie espagnole capable de conserver l'eau fraîche et qui permet de boire à la régalade; on en compte de nombreuses variétés, des plus rustiques aux plus artistiques (...) (383); ambos de origen español. Los vocablos patrimoniales, tradicionales e incluso locales son especialmente numerosos en el sector turístico nacional (*masía* 534 en Cataluña o *chambre d'hôte* 64, en zonas rurales de Francia). Estos términos, a menudo revitalizados, coexisten junto a numerosos neologismos de ámbito mucho más amplio: así, frente al aséptico, *hotel* 497, encontramos el término *parador* 563 registrado en el DTT que, a pesar de hundir sus raíces en la España franquista, goza en la actualidad de un prestigio indiscutible y ha dado lugar a toda una cadena de hoteles de lujo que destacan por su gran valor artístico ya que se encuentran ubicados en antiguos castillos, monasterios, iglesias...

Tradición y modernidad se conjugan pues en esta área del conocimiento donde el término “experiencia” se traduce en “cultura” pues como señala S. Abou “la culture n'existe que particularisée en fonction de la diversité des sociétés humaines. [...] C'est au sein de la société que l'individu élabore sa propre expérience culturelle singulière et à nulle autre pareille” (1981: 12). De ahí, que en la resolución de un determinado problema lingüístico converjan disciplinas variadas como la antropología, la sociolingüística, la lingüística cognitiva... así como otras que, de alguna manera, estudian y analizan la comunicación humana propia de este sector. El objetivo del DTT es, además de informar sobre el léxico en uso en los diferentes ámbitos específicos recopilados, reflexionar sobre esa “cultura ambiente” a menudo ignorada en los diccionarios bilingües como el que nos ocupa, difícil de interpretar por la mirada del Otro, ajeno a dicha cultura.

Partiremos pues de la hipótesis según la cual la penetración cultural de una lengua carece de uniformidad lo cual plantea problemas en lexicografía, especialmente cuando el estudio de la terminología es abordado desde una perspectiva contrastiva.

Privilegiando un enfoque semántico en la línea de Benveniste (1974) y bajo el prisma ya adelantado por Galisson (1991), el DTT propone al usuario, a través del análisis de términos clave incluidos en su corpus, establecer un “puente” de acceso a la lexicultura. Estudiaremos para ello aspectos culturales propios de Francia y de España entretejiendo las estructuras semánticas internas en las que se sustenta su interpretación y extrapolando las repercusiones que las unidades léxicas, procedentes de otros espacios geográficos no hispanos ni francófonos, han tenido en el léxico de ambas lenguas, fruto de los múltiples intercambios (sociales, culturales, comerciales u otros) acaecidos en el transcurso de la historia.

Analizaremos, por último, los casos de “isomorfismo” y de “anisomorfismo” que se plantean desde la pragmática traductora destacando la “carga cultural compartida” CCP (Galisson, 1991) entre las lenguas objeto de estudio, signo de identidad y de reconocimiento más allá de sus fronteras.

3.2. Integración de la lexicultura en lexicografía: recursos diversos que permiten establecer un vínculo entre lengua y cultura

La lexicultura es una disciplina difícil de integrar en un diccionario ya que revela implícitos y recurre a la subjetividad, evocando valores supuestamente compartidos por un pueblo, en ocasiones cuestionables. El DTT es un diccionario bilingüe con fines pedagógicos, un “lugar de aprendizaje” de ciertas normas sociales y de determinadas costumbres. Para ello se sirve de recursos diversos entre los que cabe citar:

1. Explicaciones aclaratorias. 1.1. Sobre un determinado concepto. Así, en la entrada *Noël/la Noël* equivalente en español a “Navidad, Pascua de Navidad, Natividad del Señor” encontramos la siguiente glosa cultural gracias a la cual podemos establecer un uso distintivo en cada lengua: “En Francia, Noël corresponde solamente al día 25 de diciembre; sin embargo, en España, las Navidades abarcan hasta el 6 de enero” (214). En el sector artístico, concretamente en el cinematográfico, aparece registrada como entrada en la parte español – francés: *Goya, [premios]* en la que se indica su equivalencia a los *César* franceses y a los *Oscar* americanos. (486). Manifestaciones artísticas diversas, propias de cada país, como *FITUR [Feria Internacional del Turismo]* (472) o *ARCO [Feria Internacional de Arte Contemporáneo]* (358)... se suceden en el DTT pero al no contar con equivalentes exactos en lengua meta solo se

registran en la parte referida a la lengua en uso, en este caso, el español. Podríamos igualmente referirnos a diferentes organismos (*AENA* - Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea), instituciones (*CCIP* – *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris*), cuerpos oficiales (*Guardia Civil* esp. – *Gendarmerie* fr.), órganos de gobierno... cuya comprensión requiere la búsqueda de equivalentes discursivos en lengua meta o de puntualizaciones que garanticen la concretización del léxico en el discurso como ocurre en el caso del término *préfecture* f CULTURA prefectura f la *préfecture* equivale en España a la “Subdelegación del Gobierno” de una provincia (249). Las precisiones de carácter denominativo o explicativo permiten aclarar aspectos morfológicos puntuales susceptibles de inducir a equívoco: recordemos los referidos al uso de determinadas categorías gramaticales como en *hébreu*, x pl CULTURA hebreo, a f –si *hébreu* es un adjetivo, su femenino es *hébraïque*, pero si se trata de un sustantivo, su femenino es *juive* o *israélite*; V. *juif* (161); al empleo correcto del número: singular colectivo en una de las lenguas frente al plural en la lengua meta como ocurre con el término *afición* [la]¹ f SPECT/SPORT fans pl, amateurs pl, *supporters* pl [sport], *supporteurs* pl, *trices* f pl [recomm. off.]; V. *hinchas*, *seguidor*, *fan*; *afición*² f SPORT amateurs pl –on emploie en espagnol le mot collectif singulier *afición* tandis qu'en français on emploie le mot *amateurs*” au pluriel; V. *aficionado* (345); o al género: *arte* m/f ART/CULTURE art; en espagnol, ce mot es féminin au pluriel: *artes escénicas*, mais généralement masculin au singulier: *el arte escénico* (361). Destacaremos igualmente los comentarios que “previenen” sobre ciertas particularidades gráficas y fonéticas de repercusión semántica. Nos referimos con ello a los parónimos intralingüísticos como el término *roman*, e f ARTE/CULTURA románico, a f; cuidado con no confundir *roman* con *romain*, e, que significa “romano” ◇ *La ville de Nîmes compte de nombreux monuments romans comme la Tour Carrée* (272) así como a los parónimos interlingüísticos o “falsos amigos” como *équipage* [d'un avion, d'un bateau] VIAJE tripulación f [de un avión, de un barco]; cuidado con no confundir *équipage* con “equipaje”, en francés *bagage* (- *de cabine* VIAJE tripulación de cabina, membre de l'- VIAJE miembro de la tripulación) (123); o al uso de dobles: *hôte* del latín *hospes*, “invitado”, en español “huésped” y “anfitrión” (163).

2. La selección de entradas y de las expansiones correspondientes a cada entrada.

La polisemia es frecuente en el léxico del turismo, producto de una acumulación de los sentidos que se atribuyen sucesivamente a un determinado término. Ante la imposibilidad de crear tantos términos nuevos como referentes, los usuarios de una determinada lengua aumentamos, recurriendo a ella, las potencialidades de los términos ya existentes una lengua completamente monosémica sería impensable ya que dispondría de un léxico prácticamente infinito imposible de recopilar en diccionarios o glosarios tanto generales como específicos; este hecho plantea en lexicografía un problema de selección. En este sentido dos criterios básicos: actualidad y frecuencia de uso rigen la selección de entradas que configuran el *Diccionario de términos del turismo*:

cinta f GÉN ruban [por orner] (- *adhesiva* GÉN scotch, ruban adhésif, - *central* [tenis] SPORTS sangle f [tennis], - *de la red* [tenis] SPORTS bande de filet f [tenis], - *mecánica* [para personas] VOYAGE trottoir roulant, - *transportadora* [equipaje] VOYAGE carroussel à bagages, - *transportadora* [mercancías] VOYAGE tapis transporteur, bande transporteuse f [pour les marchandises] (410).

El léxico sufre una evolución constante. A veces los términos ven diversificarse su sentido o simplificarse; otros, caen en desuso y acaban desapareciendo. Debemos considerar que cuando uno de los sentidos expresados por un término polisémico desaparece no tiene por qué tratarse necesariamente del primer sentido, aparentemente el más antiguo.

En cuanto a la recopilación de las expansiones de mayor uso en la que aparece recogida la entrada, revela en ciertos casos una cultura consciente o inconsciente en el lector: No siempre existe coincidencia entre la “carga cultural compartida” de un término y la “carga cultural” propia del lexicógrafo. La inclusión o ausencia de una determinada entrada o definición puede aportar datos significativos y actuar a modo de censura, ofreciendo de este modo una visión parcial y subjetiva de una determinada realidad sociocultural. Ciertos prejuicios o valores, compartidos o no, por un determinado grupo social son inculcados a los usuarios. En este sentido el diccionario se encuentra pues “a caballo” entre la lexicultura y la idea vehiculada o censurada por el lexicógrafo, auténtico “árbitro” de las entradas registradas en él. Este aspecto ha sido

muy cuidado en la elaboración del DTT, sin embargo, podríamos cuestionarnos acerca de las entradas *asistenta* y *asistente* registradas en la página 363: *asistenta* f GEN femme de menage f, employée de maison f, domestique f; V. *mujer de la limpieza, camarera./asistente* GEN/GESTION assistant, e f (- a un cursillo GESTION assitant à un stage, - *social* GESTION asistente social). La distinción semántica que implica la variación de género es un reflejo del carácter patriarcal de la sociedad occidental y un vestigio del uso sexista de determinados nombres de profesión en nuestra sociedad. Estos términos contrastan con otros como *azafato* esp. (368), introducido a través del angloamericano *steward* (292), adoptado sin modificación alguna en francés, hasta hace una o dos décadas excluido de los glosarios propios de este sector. La inclusión de dicho término en el diccionario supone pues un avance social ya que, al contrario que el ejemplo anterior, marca el acceso de los hombres a un gremio tradicionalmente femenino. En cuanto al sustantivo femenino, *azafata* (368), *hôtesse de l'air* en fr. –en su origen “ayudante de la reina”, muestra cómo palabras arcaicas son recuperadas para ofrecer una alternativa a la adopción de anglicismos.

3. Importancia de los ejemplos. La incorporación de ejemplos a modo ilustrativo en las diferentes entradas de un diccionario no es un hecho novedoso. Ya en el *Dictionnaire Universel* (1690) de Antoine Furetière encontramos como subtítulo la siguiente advertencia “Les mots seront expliqués avec quelques histoires, curiosités naturelles, phrases et constructions. Le tout extrait de plus excellents auteurs anciens et modernes” (<http://www.u-cergy.fr/dictionnaires/auteurs/furetiere.html>). Aquí, la noción de ejemplo, próxima a lo que entendemos en la actualidad como cita, respaldada por la autoridad de célebres autores literarios, contrasta con la concepción de los ejemplos insertos en el DTT, enmarcados en el uso actual que de un término se realiza en un contexto preciso.

Se accede pues al sentido de una unidad léxica a través de sus actualizaciones en diferentes contextos y al estudio de su distribución en la frase. No obstante, debemos considerar que una unidad léxica no se presta a cualquier actualización. En nuestra opinión, no son los usos los que determinan el/los sentido/s, sino el/los sentido/s los que condicionan los usos de una determinada unidad. Los términos en discurso son susceptibles de variaciones semánticas según el contexto; recíprocamente, la

interpretación de un enunciado se fundamenta en la identidad léxica de sus componentes, identidad a veces en correlación con su status gramatical.

Los ejemplos suponen la introducción del discurso en el diccionario además de constituir un instrumento de transmisión cultural indiscutible. Gracias a ellos es posible distinguir la “cultura culta” de la “cultura usual”, en ocasiones “familiar”. En el DTT encontramos:

3.1. Referencias a la cultura española en la parte español - francés (LEF):
 Históricas: *alcazaba* f ART/CULTURE *forteresse* f [en árabe] ◇ *La alcazaba de Almería defendía la ciudad en el Al-Andalus, es decir en la España musulmana* (349).
 Geográficas: *archipiélago* PAYSAGE *archipel* ◇ *El Hierro, La Palma, La Gomera, Tenerife, Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote son islas del archipiélago de las Canarias* (358).
 Paisajísticas: *huerta* f PAYSAGE *jardín potager, verger* [d'arbres fruitiers] ◇ *La huerta de Murcia es muy rica en frutas y verduras* (497).

3.2. Referencias a la cultura francesa en la parte francés - español (LFE):
 De carácter administrativo: *petite banlieue* f PAYSAGE *afueras* f pl, *alrededores* pl [de una gran ciudad] ◇ *La división social et architecturale des quartiers de la petite banlieue bordelaise du XIXe siècle n'était pas très marquée; V. zone suburbaine* (32).
 Gastronómicas: *crêpe* f REST *crep/crêpe* m/f ◇ *Quand je vais en Bretagne, j'adore manger des crêpes, car il s'agit d'une des spécialités culinaires de cette région française* (91).
 Vitivinícolas: *cru* REST *cru, pago* [buenos viñedos]; se suele emplear este término como mención para diferentes categorías de vinos (*grand cru, cru classé, cru supérieur...*) ◇ *Château Margaux est considéré comme premier grand cru classé* (94).
 Artísticas: *comique* ESPECT *humorista* ◇ *Murielle Robin est une grande comique; V. fantaisiste, humoriste* (70).

3.3. Referencias culturales a países de habla francófona o hispana que denotan las aproximaciones y distanciamientos que se han producido en el transcurso de su historia por motivos políticos, sociales, económicos u otros: *habanera* f ART/CULTURE/SPECT *habanera* f –*musique qui a son origine au XIXe siècle chez les marins, lesquels à l'aller et au retour de Cuba, chantaient avec nostalgie un air lent qui rappelait la cadence des flots marins-* ◇ *Torrevieja es la sede del Certamen anual internacional de habaneras y polifonía a finales de julio* (491).

3.4. Referencias a otras culturas de habla no francófona ni hispana: pudding/pouding REST pudín ◇ *Le pudding est le gâteau traditionnel de Noël, en Angleterre* (254). Destacaremos, por último, cómo las mismas cadenas hoteleras citadas a veces en los ejemplos ofrecen denominaciones de marca hispana (*Fiesta, Catalonia, Sol Melià, Iberostar...*) o francófona (*Le Méridien, Club Méd, Accor...*) al igual que determinadas perífrasis, basadas en referentes culturales específicos (*piel de toro, península ibérica, la tierra de D. Quijote, La Mancha...* en español; *L'Hexagone, La France, L'Élysée, la présidence de la République...* en francés), nombres propios de personajes célebres, de ciudades o pueblos que sitúan la entrada en un contexto espaciotemporal preciso.

Como señala Elena Klett “Les mots expriment un découpage de la réalité en renvoyant à un référent externe et cet ancrage des mots dans le monde est indissociable de l'organisation des mots à l'intérieur du discours” (2003: 240). A través de los ejemplos, el usuario se ve proyectado hacia un universo cultural que, en ocasiones, difiere del suyo propio. Se siente cómodo con un artículo que le propone, según el caso, definiciones o traducciones ilustradas que sitúan la entrada en un contexto concreto y aclaran grupos binarios, locuciones, más o menos estereotipadas, o determinadas estructuras sintácticas que podrían inducir a equívoco. Una descripción detallada de los mismos muestra igualmente el modo en el que las disimetrías léxicas se acentúan en los intercambios que se producen de una lengua a otra debido a un conocimiento, a menudo insuficiente, de imágenes complementarias que se incorporan al léxico y remiten a la cultura del otro. Como afirman Serge Moscovici y Georges Vignaux :

Les représentations sociales sont toujours complexes et s'inscrivent nécessairement dans des cadres de pensée préexistants, ceux-ci tributaires à chaque fois, de systèmes de croyance ancrés dans des valeurs, des traditions, des images du monde et de l'être. (1988: 87).

Los ejemplos tienen pues como objetivo facilitar el proceso de enseñanza - aprendizaje de un determinado término incidiendo en el uso apropiado y preciso del mismo según el contexto y la situación comunicativa. En este sentido, el DTT es un

diccionario centrado en las necesidades del usuario; que intenta responder a sus expectativas e incluso superarlas.

4. La clasificación de las unidades léxicas en función del ámbito específico de mayor frecuencia de uso. El diccionario que presentamos es pues un diccionario onomasiológico construido sobre signos-vocablos y sobre conceptos-sentidos. Su carácter multidisciplinar viene marcado por la introducción de unidades léxicas referidas a diferentes ámbitos específicos en los que se actualiza su uso (gestión, derecho, gastronomía, deportes, cultura, paisaje...): *bodega*¹ f [*de vino*] REST cave f [*de vin*], *celier*; V. *vino*; *sótano*, *subterráneo*, *cava*; *bodega*² f [*avión*, *barco*] VOYAGE soute à bagages f; V. *cala de equipaje*; *bodega*³ f [*depósito/almacén en puertos*] GESTION dock [*entrepôt*, *magasin qu'on trouve dans les ports*]. (381). De este modo, al neutralizar los demás sentidos potenciales de un término, la polisemia queda reducida prácticamente a cero. Estas “microlenguas“ (Balboni, 1989: 56), estrechamente interrelacionadas, son utilizadas en los diferentes contextos (lingüístico, cultural, espacial y temporal) en los que interviene tanto el operador turístico como el turista. Es evidente que todos los profesionales poseen un lenguaje común referido a su “ámbito específico de experiencia” que facilita la comunicación entre locutores de lenguas incluso diferentes.

Le locuteur d'une langue se définit según L. Guilbert non seulement par son aptitude à s'exprimer selon les règles du système général de la langue, mais aussi selon les usages propres aux groupes et sous-groupes auxquels il appartient: groupe régional o géographique, groupe professionnel, classe sociale, groupe religieux {...] (1975: 81).

Existen además distintos niveles de especialización que han sido considerados en la elaboración del DTT: Términos técnicos referidos a servicios, estructuras u organizaciones turísticas específicas. Léxico perteneciente a diferentes sectores que adquiere un significado específico en el sector turístico. Palabras que sólo pertenecen al ámbito turístico en un determinado contexto, fuera del cual, perderían dicha especificidad. Nos desplazamos a través del léxico siguiendo un orden alfabético aunque las entradas especialmente dificultosas aparecen provistas de múltiples referencias (Véase, V.) a términos “casi sinónimos” o pertenecientes al mismo campo

semántico que sitúan el término base en un sector conceptual preciso: *cesta* f SPORTS panier [basket-ball]; V. *canasta*; *baloncesto* (405); *casino* SPECT casino; V. *apuesta*, *juego*, *ruleta* (405); *cervecería* f REST brasserie f; V. *taberna*, *bar*, *café* (405). Esta configuración permite al locutor que busca el modo de “traducir” su pensamiento en palabras, puntualizar al expresar una determinada percepción al tiempo que le ofrece una visión de conjunto de los diferentes sectores específicos en los que dicho término es susceptible de ser actualizado.

5. Uso de códigos variados que transmiten valores multiculturales. La “visita guiada” por las diversas áreas que componen el ámbito turístico nos muestra un léxico extremadamente rico y heterogéneo, un léxico en continua “ebullición”. Las unidades léxicas registradas en el DTT establecen un diálogo repleto de matices en los que la interculturalidad se hace patente a través de códigos de diferente naturaleza: cromáticos, formales, numéricos... Así por ejemplo, en referencia a los transportes ferroviarios, los colores son indicativos de las tarifas estipuladas según el período de mayor o menor afluencia en el que se efectúan los desplazamientos. Tanto en la *SNCF [Société Nationale des Chemins de Fer Français]* como en la *RENFE [Red Nacional de Ferrocarriles Españoles]* se habla de *départ en bleu* (salida en azul) para designar una tarifa ventajosa que se opone al *départ en rouge* (en rojo) período de tarificación superior al normal por día/hora punta o período vacacional y al *départ en blanc* (en blanco) período de tarificación regular (627). Con matices diferentes encontramos el color azul en el ámbito bancario. Una breve evocación histórica muestra cómo antes de la guerra, se hablaba metafóricamente en Francia del *billet bleu*, en referencia a los colores y a las efigies de dichos billetes cuyos gruesos trazos aparecían en color azul. Este empleo, actualmente en desuso en el lenguaje usual (perdura en argot), prueba la presencia de este color en el ámbito bancario; de hecho, en Francia las primeras tarjetas de crédito eran de color azul. La transferencia de la relación lógica sobreentendida entre ambos términos ha motivado que aún en la actualidad se siga utilizando la unidad léxica *carte bleue* para designar la “visa [de crédito]”, y así aparece registrada en el DTT (57). En el sector de los transportes, la *zone bleue* (zona azul esp.) designa la zona de estacionamiento regulada y limitada, en alusión a una época en la que esta práctica se encontraba delimitada por líneas demarcativas de color azul; siendo por el contrario, la zona pintada de amarillo (*jaune*), la de estacionamiento prohibido en alternancia con el

rojo (*le rouge*), símbolo de peligro, prohibición y dificultad. En el *Code de la route* (Código de circulación), el *feu rouge* (semáforo rojo esp.) indica la prohibición de pasar. Se dice de modo elíptico *passer au rouge* (pasar con el semáforo en rojo, saltarse el semáforo esp.), lo cual es objeto, en ambos países, de una infracción grave (el rojo es asociado al peligro). *Une journée rouge* (un día negro esp.) designa una jornada especialmente señalada para los automovilistas en Seguridad vial (*Sécurité routière*), marcada por el comienzo o regreso del período vacacional, período de huelga, etc. En banca, *la liste rouge* (lista negra esp.) es la lista de las personas a las que se les prohíbe, por diferentes motivos, ciertos lugares, actividades o actos que afectan a la vida cotidiana, por ejemplo, el pago mediante cheque. La expresión *être dans le rouge* (estar en números rojos esp.) –en el lenguaje usual, *être à découvert* (estar en descubierto, 99)- significa disponer de un déficit bancario en referencia a las cifras de esta columna antaño anotadas en rojo. El valor simbólico de estos microcódigos (unidades lexicalizadas y, por tanto, incluidas en el diccionario) impregna el léxico utilizado en el uso cotidiano y solo puede ser interpretado correctamente conforme al marco cultural de referencia.

3.3. Lo típico y los tópicos marcan la diferencia cultural entre lenguas a través del léxico

Frente al término “tópico” definido como “tema o forma de expresión pertenecientes al acervo tradicional” (Seco et *ali.*, 1999: 4347), se considera “típico” lo “peculiar o característico”, “aquello que forma parte del folklore de un lugar” (Seco et *ali.*, 1999: 4321). Lo típico y los tópicos abundan en el léxico tanto francés como español poniendo de manifiesto señas de identidad propias. Tópicos nacionales coexisten con otros de carácter local. Un rastreo efectuado a partir de guías de viaje regionales consultadas como documentos de apoyo para la confección de nuestro corpus (*Bibliothèque du voyageur* de la editorial Gallimard), revela algunos de los “tópicos autonómicos” apuntados por los franceses con respecto a los españoles: “los andaluces son el pueblo más exuberante”, “los castellanos son muy religiosos”... Afirmaciones como éstas no siempre son ciertas aunque, en ocasiones, se ven reforzadas por la carga semántica implícita de las unidades léxicas en uso. Basándonos en ello, pasamos a analizar los valores culturales asociados al léxico a partir de los principales centros de

interés (relax, gastronomía, fiestas...) en torno a los cuales se estructura la mayor parte de los términos del turismo y de las ocurrencias específicas registrados en el DTT, algunos de ellos de marcado corte hedonista, entre otros:

- *El placer del relax, del descanso.* Tanto en francés como en español se han introducido numerosos términos para expresar este concepto. Entre los préstamos de diferente origen destacan los japoneses dada la admiración que despierta en Europa la cultura zen (jacuzzi 509, spa 620, kimono 515...); no obstante un vocablo español, registrado en el DTT, resulta digno de mención; nos referimos al término *siesta* 285 cuyo origen se remonta a la Regla de San Benito (540 d.C.) en la que se incluía la norma de guardar reposo y silencio después la “hora sexta”. De ahí, el verbo *sestear*, “guardar la siesta” o “dormir la siesta”, tópico en el que se recrean autores de guías turísticas escritas en todo el mundo, seña de identidad por antonomasia.

- *El placer de los sentidos a través de la gastronomía.* Al refinamiento en el modo de elaboración de determinados productos o platos típicos se une el “lujo”, en países de tradición agrícola como Francia y España, de poder utilizar como “materia prima” productos propios del terruño en diferentes combinaciones gastronómicas. Aunque las innovaciones culinarias no dejan de sucederse, situando a los cocineros españoles (Ferrán Adriá, Martín Berasategui, Enrique Dacosta, Juan Mari et Elena Arzak...) y franceses (Paul Bocuse, Alain Ducasse, Michel Gérard, Alain Chapel, Fernand Point, frères Troisgros...) “a la avanzadilla” en este sector, es difícil que el turista que visita España pueda evadirse de términos como *tortilla española, paella, jamón serrano* o de determinadas combinaciones como el *chocolate con churros...* testimonio fiel de tradiciones cuya pervivencia ha permitido narrar su propia historia. Así, el origen de la *tortilla espagnole, omelette espagnole* u *omelette aux pommes de terre* se remonta a la tradicional torta que los romanos hacían a base de leche y huevos. La tortilla española en su actual versión con patata, con o sin cebolla, contrasta con la *tortilla francesa/a la francesa, omelette nature* (636). Su sencilla preparación y buen sabor la han convertido en un plato “estrella” de la gastronomía española. Indispensable en ella es sin duda el *jamón* cuyas primeras noticias datan del Imperio romano aunque se cree que los primeros cerdos fueron traídos por los fenicios –en Tarraco se encontró un jamón fosilizado de casi dos mil años-. Dependiendo de la raza del cerdo se distingue entre jamón serrano cerdo blanco y jamón ibérico cerdo ibérico, admitiendo

esta última variedad diferentes subgéneros en función de la cantidad de bellota consumida por el cerdo antes de ser sacrificado (*Jamón de Cebo, de Recebo, de Bellota*). Otros criterios como su denominación de origen (*Jamón de Huelva, Guijuelo...*); sus diferentes apelativos comerciales (*Pata Negra, Jabugo, 5J...*) o su proceso de curación (*jamón bodega, reserva y gran reserva*) dan lugar a una amplia terminología registrada en el DTT (509-10). En cuanto al *chocolate con churros*, combinación que data de comienzos del siglo veinte, refleja un acto social típico español. Las tradicionales *churrerías* 409 coexisten en la actualidad con “puestos ambulantes” reflejo del acelerado ritmo social y con *chocolaterías* 408 que compiten con *cafeterías* (391) donde se ofrecen variantes como el “café con leche acompañado de churros”. Encontramos en el término español *chocolatería* un claro ejemplo de “anisomorfismo” pues, como se indica en el DTT, no se debe confundir con el francés *chocolaterie*:

*chocolatería*¹ f REST chocolaterie f [fabrique de chocolat], chocolatería² f REST salon de thé [spécialisé en chocolat]; établissement où l'on sert le chocolat espagnol à boire très épais; en Espagne, la coutume est de s'y rendre de bon matin, après une sortie nocturne, particulièrement après le réveillon, pour y prendre un petit déjeuner; certaines fabriques de chocolat ont leur propre chocolaterie; V. churros. (DTT, 2009: 408).

Constatamos pues como numerosos productos de origen español difícilmente admiten traducción; de ahí, la necesidad de explicaciones complementarias sobre su contexto sociocultural de uso. Por su parte, la gastronomía francesa, declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO (16/11/10) al igual que la dieta mediterránea, destaca por su refinamiento en la elaboración de determinados platos y productos tradicionales (*bloc de foie* 138, *pâté* 231-2, *magret de canard* 191...), su selecta gama de quesos –“el país de los mil quesos”- (*brie* 47, *roquefort* 273, *cantal* 55...) y la excelente calidad de los vinos (*Beaujolais* 36, *Bordeaux* 43, *Bourgogne* 45...) con los que se riegan determinadas combinaciones como la *fondue* 139, la *raclette* 257 o la *cargolade* 56 de marcada función social. En este sector son numerosos los galicismos que se han introducido en español: *besamela/besamel* 378, *biscote* 379... Su uso, en

ocasiones “abusivo”, responde al deseo de transmitir connotaciones de prestigio como se hace patente a través de términos como *gourmet* galicismo que se utiliza sin modificación alguna en español aunque podría traducirse, según el contexto, por “gastrónomo, experto, entendido, sibarita” (486), *pâté, cordón bleu, chateaubriand...*

En otros casos los galicismos obedecen a la elaboración específica de un determinado producto (*andouillette* 15, *béarnaise* 36, *bavarois* 36, *amourette* 14...) o al espíritu creativo de su autor (*jalousie* 175, *dame blanche* 96, *esquimau* 125...). Su tratamiento en lexicografía bilingüe requiere el recurso a perífrasis de carácter descriptivo o definitorio que permiten al extranjero descifrar su verdadero sentido.

De todos es conocido el “maridaje vino y gastronomía” y por ello, en Francia, primer país productor de vinos y primer destino turístico seguido de España, el enoturismo ha adquirido un desarrollo excepcional. La riqueza terminológica de este sector muestra matices múltiples, especialmente sensoriales, de marcado carácter figurativo (cata de vinos, cepas, diversos procesos de elaboración). Su valor metafórico permite la aproximación de conceptos abstractos de otro modo, no identificables. Numerosos galicismos de este tipo (*cru* 94, *sommelier/sumiller* 288, *château* 65, *chambrier* 63...) han sido recopilados en el DTT. Todos estos términos de ámbito nacional coexisten con otros referidos a platos típicos autóctonos, propios de una determinada región. Así, en Andalucía, son frecuentes las frituras de pescado y de ahí la introducción en el DTT de términos como *chanquete* seguido de la aclaración correspondiente “REST petit de l’anchois [alevin]; en Andalousie, on aime beaucoup manger des fritures de poisson, et en particulier, des chanquetes frits; actuellement, il est difficile de les trouver car leur pêche est interdite en raison de leur taille ◇ *He comido chanquetes a la malagueña; V. pescado, boquerón*”, 406. Asturias donde abundan los pastos y la ganadería vacuna destaca por sus quesos de renombre nacional e internacional como el de *cabrales* “REST cabrales [fromage asturien, bleu, très fort]; V. queso; manchego”, 390; en Galicia sus variadas verduras, legumbres y tubérculos como los *cachelos pl* ”REST cachelos pl –morceaux de pomme de terre cuite de la variété Kennebec, qu’on emploie en Galice et que l’on sert accompagnés de viande ou de poisson-; V. patatas”, 390 y los *grellos* ”REST feuille tendre de navet f –ces feuilles, accompagnées de jambon servent à confectionner un plat typique de la cuisine de Galice lacón con grelos-; V. lacón, nabo”, 486, permiten la elaboración de platos típicos de

dicha región como el “lacón con grelos” con el que se deleitan los numerosos peregrinos que finalizan su recorrido en Santiago de Compostela. Al igual que en España, en Francia destacan ciertos preparados típicos de cada región que reciben nombres específicos que permiten identificarlos como el *aligot* REST aligot [preparación de la región de Auvergne a base de patatas y de tomate fresco], 12, *les quenelles* “RESTquenelle [albóndiga de pescado o carne, con forma casi rectangular, típica de Lyon] “ 255 o la conocida *quiche lorraine* “REST quiche lorraine; especialidad francesa, típica de la ciudad de Nancy y cuyo nombre proviene del alemán *Kuchen* [pastel]“,255. Dichos términos carecen de traducción en lengua meta.

- *El placer de compartir aspectos festivos con elementos gastronómicos.* Los factores culturales se ponen de manifiesto en los numerosos actos sociales que combinan aspectos festivos con tradiciones culinarias como la elaboración de *cêpes* en la festividad de la *Chandeleur* (dos de febrero) en familia o en reuniones de amigos (*crêpes partie*). Su difusión ha dado origen a derivados como *crêpière* y *crêperie* 91 todos ellos registrados en el DTT.

En España, además del *chocolate con churros*, destaca la elaboración de *buñuelos* 386 o de *torrijas* 635 y como platos socializadores típicos además de la *paella* 559, las *gachas* 481, las *migas* 539 o las *barbacoas* 375 de carne (en el campo o la montaña) o de pescado (en zonas de la costa) amenizan reuniones en familia o entre amigos además de constituir un aliciente indiscutible en celebraciones festivas populares.

- *El placer de las celebraciones festivas.* Las celebraciones festivas se suceden en ambos países sin embargo, el “espíritu festero” de los españoles sigue siendo exaltado como “gancho” para turistas de todo el mundo. términos como *juerga* 513, *marcha* 532, *trasnochar* 639, *tapa*, *tapeo* 627, *movida* 545, *calimocho* 393, *litrona* 523, *chiringuito* 407... son una muestra de los numerosos hispanismos que se han introducido en francés referidos a este sector. Podemos clasificar las celebraciones festivas atendiendo a su ámbito geográfico (nacional, regional, local) o a su origen (religiosas: San José, San Pedro, Navidad, Semana Santa...; cívicas: Fiesta nacional, Día de la Hispanidad...; populares y/o folclóricas: *carnaval* 399, *fiestas de primavera*, *fiesta flamenca* 471, *tamborrada/tamborada* 626 ...). Estos términos clave han dado lugar a numerosas ramificaciones cuyo registro en el DTT obedece a la frecuencia de uso. Así, por ejemplo, en España, país de tradición católica (70% de las fiestas), celebra entre

turrones 642 y *polvorones* 578 la llegada de la Navidad 548 y de los *Reyes Magos* 602 que colman de regalos especialmente a los más pequeños. Sin embargo, como fiesta religiosa destaca sin duda la celebración de la *Semana Santa* 614 y de ahí, los numerosos hispanismos referidos a este sector (*procesión* 582, *nazareno* 548, *paso* 566, *penitente* 570, *costalero* 426, *imagen* 500, *saeta* 605...) para los que, en la mayoría de los casos, se impone el uso de perífrasis explicativas en lengua meta.

En primavera, destaca Valencia con sus famosas *Fallas* “fêtes qui ont lieu pour la Saint-Joseph, et qui finissent le 19 mars, où à partir de minuit on brûle des monuments satiriques construits à cet effet, appelés également falla” (468). Sin embargo, dos fiestas populares constituyen el principal foco de atracción turística de España: las *corridas de toros* 425 (también denominada “fiesta nacional”) y *el flamenco* 473.

Aunque inmersas en una gran polémica las *corridas de toros* constituyen una de las tradiciones españolas de mayor renombre internacional. Encontramos sus antecedentes en la Biblia, en la caza del uro de los íberos y en determinados deportes de la Edad Media. Su concepción actual data del siglo XVIII cuando la nobleza abandona el toreo a caballo precedente del *rejoneo* 597 y la plebe comienza a hacerlo a pie, demostrando su valor y destreza. Se considera a Francisco Romero el primer diestro que puso orden a la fiesta y destacó como creador de la *muleta* 545. En cuanto al origen de la *plaza de toros* 577, tradicionalmente denominada *redondel* 594 o *coso* 425, se encuentra en el circo romano si bien es cierto que ya los templos celtibéricos como el de Numancia, tenían esta forma. La afición grecorromana por el circo, acentuó el carácter de espectáculo de dichas manifestaciones que progresivamente perderían su carácter ritual. Esta tradición española se ha exportado a otros países de Hispanoamérica aunque también la encontramos en Europa, concretamente en Francia en las ciudades de Carcasonne, Bayonne, Béziers... aunque el principal centro taurino se encuentra en Nîmes. Abundan en este sector los hispanismos referidos a las personas que intervienen en ellas (*torero* 635, *banderillero* 374, *rejoneador* 597, *picador* 537, *diestro* 442, *maestro* 527, *matador* 534, *novillero* 550...), instrumentos de uso (*montera* 543, *capote* 397, *banderilla* 374, *estoque* 462...) así como otros que responden a necesidades denominativas diversas (*corrida Goyesca* 486, *club taurino* 412...). En cuanto al flamenco podríamos definirlo como un “arte mestizo” en el que confluyen diversas

culturas que pasaron por la ribera del Guadalquivir dejando su impronta: fenicios, griegos, cartagineses, romanos, judíos, musulmanes, godos y gitanos. Música y baile se coordinan en más de 50 palos. Frente al *Flamenco Jondo* que expresa sentimientos profundos, con frecuencia trágicos (*Bulería, Soleá, Tiento...*), encontramos el *Flamenco Festerio* (*Sevillanas, Rumba, Tanguillos, Alegrías*) el más difundido entre los turistas extranjeros- basado en temas alegres, especialmente de carácter amoroso, a los que se alude en un tono desenfadado. El léxico referido a este sector es muy rico y designa tanto a personas implicadas (*bailaor* 372, *cantaor* 396, *guitarrista* 489...), como instrumentos (*castañuelas* 402), atuendos (*peineta* 568, *mantilla* 530, *mantón* 530...), acciones (*taconear* 625, *palmeaar* 561), entre otros, que permiten caracterizarlo. El flamenco, en sus diferentes versiones, al igual que las corridas de toros constituyen una expresión sublime del alma humana. En Francia, la tradición laica se impone en las celebraciones festivas, destacando la confluencia de manifestaciones de carácter general como la *fête de la bière* (de la cerveza), *fête de la musique* (de la música), *fête des moissons* (de las mieses), *fête des vendanges* (de la vendimia), *fête des fleurs* (de las flores/de la primavera) (*fête*, 133-4)... con festividades propias de cada región como la *fest-deiz* y la *fest-noz*, típicas de Bretaña (133).

4. Dificultades que la carga cultural de las unidades léxicas plantea desde un enfoque lexicográfico bilingüe

Como cualquier diccionario, el DTT posee una organización interna particular que se estructura en torno a dos ejes: la macroestructura y la microestructura. Si A. Polguère define la macroestructura como “son ossature générale” (2003: 200) es a nivel de la microestructura donde encontramos definiciones, glosas, ejemplos, colocaciones, referencias complementarias de carga cultural indiscutible que nos permiten expresar esos aspectos “intraduisibles” evocados por Béjoint y Thoiron:

D'une langue à l'autre, la désignation d'une même réalité est généralement obtenue par des cheminements différents. Les mots des diverses langues ne sont pas des étiquettes différentes collées sur les mêmes cases. Il n'existe pas deux langues dont les vocabulaires se retrouvent exactement, mot pour mot, toutes les acceptions d'un mot de

la langue de départ correspondant à toutes les acceptions d'un mot dans la langue d'arrivée. Il y a dans toutes les langues des éléments qui sont comme le dénominateur commun de notre humaine condition en cela, toutes les langues sont traduisibles mais chacune porte également l'empreinte lexicale d'une vision du monde particulière, et en cela, elles sont intraduisibles (1996:126).

El lexicógrafo incapaz a menudo de proponer la equivalencia absoluta de un término en lengua meta, se dota de una serie de recursos que le permiten aportar equivalencias relativas. Distinguiremos *grosso modo* dos tipos de entradas: 1. Las que se benefician de referencias equivalentes en ambas lenguas (L1 lengua origen – L2 lengua meta): “traducción isomorfa” o simétrica. 2. Las afectadas por una carga cultural compartida en una de las dos lenguas en contacto: “anisomorfismo” o asimetría. En dicho casos, al no existir una correspondencia biyectiva entre los términos de las lenguas en interacción, la traducción resulta imposible como han puesto de manifiesto los múltiples ejemplos hasta el momento citados. Las opciones que presenta su posible transferencia en lengua meta son muy restringidas destacando el recurso a perífrasis o a préstamos, normalmente acompañados como ya hemos indicado, de definiciones, glosas culturales, explicaciones aclaratorias... pues como señala E. Alcaraz Varó “a mayor anisomorfismo, mayor necesidad de explicación” (2004: 64). Explicaciones que puede adoptar la forma de paráfrasis pues como indica Polguère “la notion de paraphrase sur laquelle les lexicographes s'appuient pour définir le sens est tout à fait compatible avec la façon dont les dictionnaires de langue décrivent le sens et avec la notion de signe linguistique proposé par F. Saussure”. (2003: 100). El sentido de un término se concibe en función de la relación que éste mantiene en la red léxica de la lengua a la que pertenece, con otros términos de sentido más o menos equivalente.

4.1. Problemas lexicográficos de carácter semántico

4.1.1. En el plano pragmático, la traducción reenvía a una realidad diferente a la de la lengua origen

Términos similares en ambas lenguas que coinciden en determinados rasgos semánticos.

Ejemplo 1: almuerzo 351 (esp.) – déjeuner 101 (fr.)

*almuerzo*¹ REST déjeuner –il a lieu en France vers midi et en Espagne vers 14h; *almuerzo*² REST casse-croûte ou apéritif qui a lieu le matin vers 11h dans certaines régions d'Espagne; V. aperitivo, desayuno, merienda, tentempié, piscoalbis, refrigerio.

Ejemplo 2: Reyes Magos (esp.) – Rois Mages

rey CULTURE roi (*Reyes Magos* pl CULTURE/SPECT Rois Mages pl; en Espagne, selon la tradition, les enfants reçoivent les cadeaux pour la fête des Rois Mages [Épiphanie], le 6 janvier, et le 5 au soir, il y a un défilé avec des chars dans toutes les villes et les villages d'Espagne pour fêter l'arrivée des Rois Mages; V. *roscón de Reyes* (2009: 603).

Unidades léxicas casi coincidentes que varían en función de la frecuencia de uso de un determinado modificador: *attendre un instant* 24 (fr) – esperar un momento (esp.), *film d'épouvante* 136 (fr.) – película de terror (esp.), *sortie/issue de secours* 288 (fr.) – salida de emergencia (esp.).

Unidades léxicas idénticas que designan referentes completamente diferentes al actualizarse en cada una de las lenguas en uso. LFE *fête nationale* CULTURE/ESPECT fiesta nacional; en Francia, el 14 de julio, aniversario de la toma de la Bastilla (14/07/1789). (134). LEF fiesta nacional CULTURE/ESPECT *fête nationale*; en Espagne, la fête nationale a lieu le 12 octobre, pour la Virgen del Pilar et el Día de la Hispanidad. (471).

- Términos que designan referentes inexistentes o con variaciones sustanciales en lengua meta. LFE: *affineur, euse f [fromage]* REST comerciante de quesos que adquiere quesos jóvenes y los cura en sus propias instalaciones (9). LEF: *chupito* REST alcools divers servis dans un verre à liqueur; V. *alcohol, aperitivo* (408).

- Falta de cobertura de determinadas nociones: confusiones semánticas en el uso discursivo de ciertos términos. LFE: *alimentaire* 12 - alimenticio (que alimenta); alimentario (relacionado con la alimentación); *arôme* 20 -aroma, perfume; sabor, gusto; *jardin* 175 - jardín; huerto (de árboles frutales). LEF: *carga* 398 - cargaison,

charge, chargement; *entrevista* 456 - entretien, interview, entrevue, tête-à-tête; factura, nota 467 - mémoire, quittance, note, reçu.

- No equivalencia de registros lingüísticos. LFE: *apéritif/apéro* fam 16 – aperitivo; *football/foot* fam 139 – fútbol; *restaurant/restau* fam/resto fam 268 – restaurante; *bifteck/beefteak/bif* fam 38 – bistec, filete [de carne].LEF: *bocadillo/bocata* col 380-sandwich; *bicicleta/bici* col 378– bicyclette, vélo. Constatamos como en lengua francesa existe una mayor tendencia a abreviar.

4.1.2. Un caso particular: las figuras de estilo (coincidencias y divergencias)

En la creación del léxico del turismo es frecuente además de los procedimientos morfosintácticos usuales, el recurso a la redeterminación semántica de unidades pertenecientes al lenguaje común, como en el caso de *paquete* 563 empleado en combinación con adjetivos (*paquete turístico/vacacional/combinado*) o procedentes de otros lenguajes especializados. Así, por ejemplo, al tráfico se aplica a menudo en español el término *congestión* 419 préstamo de la medicina, que se transforma en tecnicismo en referencia al transporte aéreo: *congestión del tráfico aéreo*. Igualmente frecuentes son los términos modificados por la adhesión de adjetivos caracterizadores (*flujo turístico* 474, *grupo hotelero* 487, *cadena hotelera* 390) que ponen de manifiesto el interesante componente figurativo de este léxico, no siempre coincidente en las lenguas analizadas.

Dichos ejemplos muestran, en definitiva, la capacidad del ser humano para descubrir de modo incesante analogías que permiten utilizar un término ya existente con un sentido nuevo y aplicarlo a nuevos referentes. El sentimiento de neología engloba, pues, tanto la dimensión social y sociolingüística como la psicológica y cognitiva.

De todas las figuras de estilo probablemente la metáfora sea la más recurrente. Su organización en “campos de imágenes” (“metáforas conceptuales”) potencia la creación de nuevas metáforas a partir de paradigmas preexistentes (Lakoff y Johnson, 1985). Una descripción detallada de los ejemplos registrados en el DTT mostrará el modo en el que las disimetrías léxicas se acentúan en los intercambios que se producen de una lengua a otra debido a un conocimiento, a menudo insuficiente, de imágenes complementarias que se incorporan al léxico y remiten a la cultura del otro. Por su valor

metafórico y, sobre todo, por su frecuencia de uso en el sector de los transportes, citaremos el término *feu* 134, “fuego”, “liberación de energía calorífica o luminosa” y por extensión, “cualquier fuente de luz o señal luminosa” (*Le Petit Robert*, 2005:1058). Dicho término admite en español traducciones diversas (no metafóricas): 1. luz (*feux de croisement/de détresse*, luces de cruce / de emergencia); 2. faro, piloto (*feux d'un avion/d'une voiture*, faros, pilotos de un avión / de un coche); 3. intermitente (*feux clignotants*); 4. semáforo (*feux de signalisation*). En cuanto a las unidades léxicas *feu rouge*, semáforo rojo (prohibido pasar); *feu jaune*, semáforo ámbar (ralentizar); *feu vert*, semáforo verde (pasar), conjugan el valor metafórico del término *feu* con el simbolismo del código cromático al que aludíamos anteriormente. Numerosos ejemplos muestran las divergencias existentes entre ambas lenguas: Términos metafóricos en LF - No metafóricos en LE: *aiguilleur du ciel* 10, controlador de navegación aérea; *amande [de mer]* 13, escupina; *amuse-bouche/amuse-gueule* 14, tapa; *araignée [de mer]* 18, centollo/centolla; *bâtard [pain]* 35, pan (de forma ovalada e irregular). Términos no metafóricos en LF - Metafóricos en LE: *garde d'enfants/garde enfants* 148, canguro; *navette* 212, jardinera [aeropuerto]. No obstante, encontramos registrados en el DTT numerosos usos coincidentes. Tomemos como ejemplo las metáforas zoomórficas *queue* 255 y *aile* 10, de presencia relevante en ambas lenguas: hablamos de la *queue d'un avion*, “cola de un avión” o *des ailes d'un avion*, “alas de un avión”... Dichos términos son susceptibles de designar referentes diversos en función de la simple analogía formal. Cuando un turista recorre el valle del Loira evocará *les ailes d'un château* “alas de un castillo/de una fortificación”; si su trayecto discurre por La Mancha hablará *des ailes d'un moulin de vent* para referirse a las “aspas de un molino de viento”; si se le estropea el coche y lo lleva a un taller de reparaciones, el técnico aludirá a *l'aile de l'auto* “aleta del automóvil”... Gracias a la metáfora en el término *aile* se encuentran agrupados todos estos sentidos que, a pesar de mantener ciertos semas comunes, se actualizan de modo diferente según el contexto. La inspiración metafórica no siempre coincide cuando dos lenguas entran en interacción; distinguiremos pues dos tipologías diferentes: -Términos metafóricos inspirados por la misma imagen: basadas en la analogía de función: *bouchon [embouteillage]* 43, tapón [atasco de tráfico]; *hirondelle [bateau de plaisance]* 162, golondrina [barco de paseo]; *jardin d'enfants* 175, jardín de infancia, guardería. -Términos metafóricos que obedecen a concepciones

diferentes: así, la unidad léxica española *paso de cebra* corresponde a *passage clouté* en francés, en otra época limitado por gruesas cabezas de clavos. En la actualidad, dichos clavos han sido sustituidos por líneas blancas y de ahí su nombre en español dado el parecido de las líneas blancas que marcan su señalización en la calzada con las líneas de la piel de dicho animal (metáfora animalística). La metáfora implica pues un grado de libertad del que carecen la metonimia y la sinécdoque; constituye en definitiva, una forma de traducción pues expresa una realidad abstracta a través de términos concretos. A pesar de su riqueza expresiva y/o posible valor aclaratorio, los usos metafóricos no siempre pasan a formar parte del código lingüístico por lo que la discriminación entre creaciones individuales libres y figuras lexicalizadas, susceptibles de registro lexicográfico, se convierte en un reto especialmente desde un enfoque bilingüe.

Basada en la contigüidad conceptual, la metonimia obedece al principio de economía lingüística por el que se rigen todas las lenguas, en particular, en un registro oral. Es frecuente escuchar en los sectores específicos en los que hemos centrado nuestro estudio términos como *aller* valor nominal¹² (billete de ida), *retour* 269 (billete de vuelta), *aller-retour* 12 (billete de ida y vuelta), todos ellos creados por absorción léxica o contigüidad sintagmática. Estos usos metonímicos se han lexicalizado y por eso aparecen registrados en el DTT al igual que otros muchos que se fundamentan en relaciones variadas: materia por objeto (*aluminium/alu* fam - papel de aluminio 13, *verre* - vaso 319), órgano sensorial por sensación percibida (*nez*, aroma del vino 213), sensación táctil asociada al gusto (*velouté* - crema 319), lugar de producción por producto (*Xérès* - vino de Jerez 327, *Rioja* 603), color por producto designado (*blanc1 [de poulet]* - pechuga de pollo, *blanc2* - vino blanco, *blanc3*, ropa de hogar 40). La correcta interpretación de estos términos requiere conocimientos específicos sobre la cultura en uso.

La metonimia al igual que la metáfora ponen de relieve la importancia de las relaciones conceptuales y la influencia de nuestra conciencia lingüística sobre el léxico; en particular sobre la forma y el modo en el que se combinan los términos que conforman una determinada lengua.

4.1.3. Expresiones estereotipadas

Una atención especial requieren las expresiones estereotipadas en lexicografía bilingüe dada la dificultad que plantea el establecimiento de un límite preciso entre fijación y libertad. Existe, no obstante, un consenso establecido sobre un gran número de locuciones que forman parte del bagaje lingüístico que el locutor nativo colma progresivamente a lo largo de su infancia y que un extranjero tiene gran dificultad para aprender. En el DTT aparecen registradas solo las imprescindibles seguidas de los equivalentes correspondientes en lengua meta: LEF *llover* CLIMAT *plevoir*; V. *arreciar*, *amainar*, *diluviar* (*llover a cántaros/a mares* CLIMAT *plevoir à verse/à sceaux/à torrents*) 523; LFE *ivre* GEN *borracho* (*être ivre mort*, estar como una cuba) 174. El problema de los diccionarios bilingües es que el lector supone que el equivalente se utiliza en las mismas condiciones que el original pero no siempre es así pues existen matices semánticos que se pierden.

4.1.4. Lexías complejas

Subrayaremos, por último, la importancia concedida al uso de las lexías complejas (según B. Pottier, 1974) frecuentemente insertas en frases simples. El aprendizaje de las estas lexías, que en el DTT aparecen como expansiones de diferente naturaleza, es dificultoso dado su gran número y la dificultad que plantea su identificación ya que al entremezclarse con palabras libres propias del discurso espontáneo, resultan imperceptibles llegando a provocar serios problemas en lexicografía contrastiva: así pues, en la entrada *coup* GEN *golpe*, *tiro*, *saque*; encontraremos las siguientes ocurrencias: *coup de pie* DEPORTE *tiro*, *chute*, *coup de bec* SALUD *picadura* [ave], *coup de mer* VIAJE *embate*, *coup de soleil* SALUD *insolación* f; *coup de vent* CLIMA *ráfaga de viento* f. (2009: 87), cuya traducción basada en “afinidades semánticas” requiere la precisión adecuada.

Como indica Pottier “las palabras se atraen entre sí”.(1974). Proponemos, pues, basándonos en sus teorías hablar de “afinidades discursivas” para designar todo lo que reviste, en cualquier grado, un carácter casi obligatorio. Evidentemente se podría objetar sobre el modo de interpretar el término “casi”. Lo cierto es que si los nativos parecen poseer un “sentimiento de su lengua materna”, los extranjeros deben adquirirlo y aprender su funcionamiento sobre bases suficientemente precisas que les permitan hacer

gala de su dominio lingüístico y para ello es imprescindible la impregnación sociocultural además de lingüística. En este sentido, la lingüística contrastiva propone la sustitución de lo innato por normas, pero como el lenguaje no es innato y tampoco puede enseñarse únicamente a base de normas, la metodología contrastiva y los diccionarios bilingües como el que analizamos, deben hacer referencia a conocimientos que permitan utilizar una lengua extranjera casi “en conformidad” con el modo en el que utiliza las normas un locutor nativo.

5. Conclusión

El análisis de la carga cultural de los términos insertos en el *Diccionario de términos del turismo* (2009) muestra una relativa sistematización en su evolución semántica. La exploración lexicológica, indispensable en lexicografía, revela cómo el enfoque gramatical, necesario para la identificación del sentido de una unidad léxica en sus diferentes actualizaciones discursivas, requiere identificadores semánticos complementarios. La comunicación lingüística es mucho más que un simple intercambio de mensajes, más que una simple transacción basada en las propiedades de un determinado código lingüístico. Convenciones socioculturales diversas inciden en la evolución semántica del léxico de una lengua motivando múltiples interferencias al entrar en interacción con otros sistemas lingüísticos. Los problemas lexicográficos motivados por factores culturales inherentes al léxico de las lenguas francesa y española, ponen de manifiesto el funcionamiento interactivo entre lengua y discurso y la necesidad de un estudio sintagmático y paradigmático de las unidades léxicas que los integran dentro de un marco referencia fundamentado en parámetros socioculturales precisos.

En continua ebullición, las unidades léxicas de una lengua no dejan de plantear problemas, sin duda porque están “vivas”.

Bibliographie :

- ALCARAZ VARÓ, Enrique (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- ARAGÓN, Marina, EURRUTIA, Mercedes, PLANELLES, Montserrat et RUIZ, Fernande (2009). *Diccionario de términos del turismo francés – español/español – francés*. Barcelona: Ariel.
- BENVENISTE, Émile (1974). *Problèmes de linguistique générale*, tome 2. Paris: Gallimard.

- BESSE, Henri (1984). « Didactique et interculturalité », *Dialogues et Cultures*, n° 26, Actes du VI Congrès de la FIPF. Québec, Canada, pp. 124-137.
- BEJOINT, Henri et THOIRON, Philippe (1996). *Les dictionnaires bilingües*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- CRITER Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie. Base de données terminologiques: (www.dglf.culture.gouv.fr/terminologie/base-donnees.html) [20/10/10].
- DE CARLO, Maddalena. (1998). *L'interculturel*. Paris: Clé International.
- FURETIERE, Antoine (1690). *Dictionnaire universel*. URL : <http://www.u-cergy.fr/dictionnaires/auteurs/furetiere.html> [21/10/2010].
- GALISSON, Robert. (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris: Clé International, coll. « Didactique des langues étrangères ».
- GALISSON, Robert (1999). « La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement à une autre culture, par un autre lexique », *ÉLA*, n° 116, pp. 480-495.
- GUILBERT, Louis (1975). *La créativité lexicale*. Paris: Larousse université, coll. « Langue et langage ».
- KLETT, Estela (2003). « Lexique et dialogue des cultures », in Lino, M^a Teresa et Pruvost, Jean (sous la direction de) *Mots et lexiculture*. Paris: Honoré Champion, pp. 225-247.
- LAKOFF, George et JOHNSON, Mark (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Minuit.
- PICOCHÉ, Jacqueline et MARCHELLO-NIZIA, Christiane 1989 (4^e éd. 1996). *Histoire de la langue française*. Paris: Nathan.
- POLGUERE, Alain (2003). *Lexicologie et sémantique lexicale*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal, coll. « paramètres ».
- POTTIER, Bernard (1974). *Linguistique générale*. Paris: Klincksieck.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005). *Diccionario del Estudiante*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- REY-DEBOVE, Josette et Alain REY (dir.) (2005). *Le Petit Robert*. Paris: Le Robert.
- SABLAYROLLES, Jean François (org.) (2003). *L'innovation lexicale*. Paris: Honoré Champion.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, volumen I y II.
- SZENDE, Thomas (dir.) (2000). *Approches contrastives en lexicographie bilingue*. Paris: Honoré Champion.
- VIGNAUX, Georges (1988). *Le discours acteur du monde. Énonciation, argumentation, cognition*. Paris: Ophris.